

EA130**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 2 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 3 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 4 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 5 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 6 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 7 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 8 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 9 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 10 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 11 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 12 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 13 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 14 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 15 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 16 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 17 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 18 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 19 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 20 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 21 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 22 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 23 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 24 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 25 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo inferiore

26 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 27 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Verso

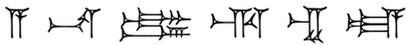
28 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 29 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 30 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 31 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

EA130

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto

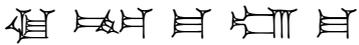
Rib-Hadda scrive al Faraone che le città stanno uccidendo i loro governatori. Poiché egli non ha servitori leali, Rib-Hadda verrà coinvolto in dispute coi suoi contadini.

Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia
ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 

qi₂- bi₂- ma um- ma
qibi-ma umma

di’; il messaggio di

3 

m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka- ma
^mRīb-^dHadda ardi-ka-ma

Rib-Hadda, il tuo servo:

4 

d NIN ša- a URU Gub- la
^dBēltu šā āli Gubla

«Che la Signora della città di Byblos

5 

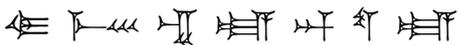
ti- di- in₄ KAL. GA a- na
tiddin dunna ana

conceda forza a

6 

šar₃- ri EN- ia a- na
šarri bēli-ja ana

il re, mio signore! A

7 

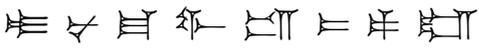
GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja

i piedi del mio signore, mio dio Sole,

8 

7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
sebī-šu šibitān amqut

sette volte (e) sette volte sono caduto.

9 

i- nu- ma yi- iš- tap- pa- ra
inūma yištappar-a

Poiché ha scritto

yistappar-a : ventivo del preterito Gt di *šapāru*, basato sul presente Gt accadico o sul preterito Gtn
(CAT2 101, 102, 203-204)

10 

šar₃- ru a- na ia- ši a- nu- ma
šarru ana jâši anūma

il re a me: "Ora

11 

m I- ri- ma- ia- aš- ša

^mIrimajašša

Irimayashsha

12 

ia- ak- šu- du- na a- na
yakšudūna ana

sta certamente venendo da

yakšudūna : energico dell'indicativo di *kašādu* "arrivare"; si tratta di "an energetic asseveration" (CAT2 243)

13 

mu- ħi- ka u₂- ul ka- ši- id
muḥḥi-ka ul kašid

te", egli non è arrivato

kašid : coniugazione suffisso, permansivo G di *kašādu*; il permansivo può essere negato sia con *ul* sia con *lā* (CAT3 212; per *lā kašid*, vedi EA136.21-22)

14 

a- na mu- ħi- ia i- nu- ma
ana muḥḥi-ja inūma

da me. Poiché

15 

yi- iš₃- ta- pa- ra šar₃- ru
yištappar-a šarru

ha scritto il re

16 

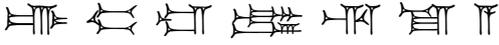
a- na ia- ši u₂- šur- mi₃
ana jâši ušur-mi

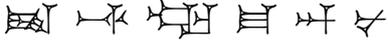
a me: "Custodisci

17 

ra- ma- an- ka u₃

ramān-ka u
te stesso e

- 18 
u₂- šur URU šar₃- ri ša- a
ušur āl šarri šā
custodisci la città del re che

- 19 
it- ti- ka ma- an- nu
itti-ka mannu
ti è affidata!”, chi

itti-ka : “(che è) con te”; cfr. EA126.11, .32

- 20 
yi- na- ši₂- ra- ni
yinaššir-a(n)-ni
mi proteggerà?

Vedi EA112.13

- 21 
a- mur pa- na- nu LU₂. MEŠ a- bu- ti- ia
amur pānānu^{amēlū} abbūti-ja
Ecco, in passato i miei padri

- 22 
dan- nu nu- KUR₂ a- na ša- šu- nu
dannū nukurtu ana šāšunu
erano forti; (c'era) ostilità contro di loro,

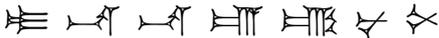
dannū : vedi EA105.27

- 23 
u₃ ma- ša- ar- ti
u maššarti
ma guarnigione

- 24 
LUGAL it- ti- šu- nu ba- la- aṭ
šarri itti-šunu balāṭ
del re era con loro; rifornimenti

- 25 
LUGAL UGU- šu- nu u₃
šarri eli-šunu u
del re per loro; ma

Bordo inferiore

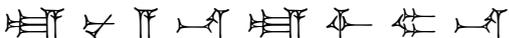
26 
 i- na- na KAL. GA nu- KUR₂
 inanna dannat nukurtu
 ora l'ostilità è forte

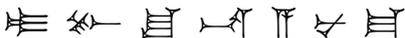
27 
 a- na muḫ- ḫi- ia u₃
 ana muḫḫi-ja u
 contro di me, ma

Verso

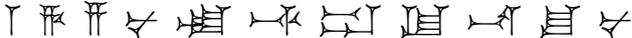
28 
 ba- la- aṭ šar₃- ri
 balāṭ šarri
 rifornimenti del re

29 
 u₃ ma- ša- ar- ti LUGAL
 u maššarti šarri
 e guarnigione del re

30 
 ia- nu a- na ia- ši mi- na
 jānu ana jāši mīna
 non sono a me. Che cosa

31 
 i- pu- šu- na a- nu- ma
 ippušūna anūma
 posso fare? Ora

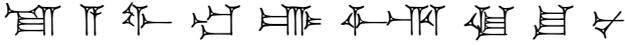
ippušūna : indicativo energetico, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA117.92

32 
 m ḫa- za- nu- tu ti- du- ku- na- šu- nu
 ḫazannūtu tidukūna-šunu
 (riguardo a) i governatori, li stanno uccidendo

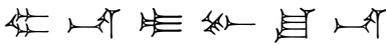
tidukūna : energetico dell'imperfetto G, di *dāku* "uccidere"; terza femm. sing., con soggetto il collettivo *ālānu*

33 
 URU- la- nu- šu- nu ki- ma
 ālānu-šunu kīma
 le loro (stesse) città, come

34 
 UR. G17 u3 ia- nu
 kalbī u jānu
cani; e non c'è

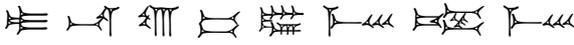
35 
 ša- a yu- ba- u2 ar- ki- šu- nu
 šā yuba''û arki-šunu
chi indagherà riguardo ad essi.

Lett. “colui che cercherà dietro ad essi”; *yuba''û* è imperfetto indicativo del tema D *bu''û* “cercare (LGLA 101a). Diversa è l'interpretazione di CAD_B 263b “they are like dogs and no one desires to serve them” (così anche MAL 212).

36 
 mi- na i- pu- šu- na
 mīna ippušūna
Che cosa possa fare

37 
 a- na- ku ša- a aš- ba- ti
 anāku šā ašbāti
io, che abito

ašbāti : coniugazione suffisso, di (w)ašābu; “ho preso dimora”, quindi “vivo”

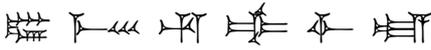
38 
 i- na lib3- bi LU2. MEŠ. GAZ. MEŠ
 ina libbi ^{amēlū}hāpirāti^{MEŠ}
in mezzo agli hapiru?

39 
 šum-ma i- na- na ia- nu
 šumma inanna jānu
Se ora non ci sono

40 
 ba- la- aṭ šar3- ri
 balāṭ šarri
rifornimenti del re

41 
 a- na ia- ši u3 ul- ta- ma- nu
 ana jāši u ultammanu
per me, allora rimarrò coinvolto in una disputa con

ultammanu : imperfetto Dt, reciproco, del verbo *lemēnu* “to fall into misfortune”; D *lummunu* “to make angry, to offend” “to antagonize”; Dt *lutammunu* “to treat each other badly” “to become embroiled in dispute with” (CAD_L 117b-118b; REAC 1476)

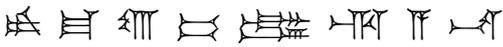
42 

LU₂. MEŠ ħu- up- ši- ia
amēlūt ħupši-ja
i miei contadini.

amēlūt ħupši : vedi EA77.36

43 

ka- li KUR. MEŠ nu- KUR₂ a- na ia- ši
kali māṭāti nukurtu ana jāši
Tutte le terre mi sono ostili!

44 

šum-ma lib₃- bi šar₃- ri a- na
šumma libbi šarri ana
Se è desiderio del re di

45 

na- ša- ar URU- šu u₃
našār āli-šu u
proteggere la sua città e

46 

IR₃- šu uš- ši- ra
ardi-šu (u) uššir-a
il suo servo, manda

47 

LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ta
amēlī maššarta
uomini di guarnigione,

48 

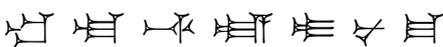
u₃ ti- na- ši₂- ru URU
u tinašširū āla
che proteggano la città.

tinašširū : iussivo, terza plur. masch.; in base al principio di “congruenza modale”

49 

i- na- ši- ru i- na
inašširu ina
Io (la) potrò difendere

inašširu : imperfetto G, prima pers. sing.

50 

ba- la- ṭi₃- ia i- nu- ma
balāṭi-ja inūma

mentre sono vivo; quando

Vedi EA119.15

inūma : può essere resa sia con “when” sia con “if”: “quando fossi morto” “se morissi / fossi morto” (CAT3 191)

51
 a- mu- ta mi- nu
 amūta minu
sarò morto, chi

amūta : ventivo del preterito, o volitivo, G di *mātu* “to die” (CAD_M1 421b-426a); CAT2 260 la intende come frase condizionale: “If I die” (vedi nota sopra); cfr. EA114.68

Bordo superiore

52
 yi - na- ša- ru- šī_x
 yinaššaru-ši
la proteggerà?».

yinaššaru : imperfetto G (CAT2 203); cfr. EA112.17; EA130.19
 -šī_x : vedi EA74.33

EA130

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-8) *Al re, mio signore, di': il messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(9-14) *Poiché il re mi ha scritto: “Ora Irimayashsha sta certamente venendo da te”, (sappi che) non è arrivato da me.*

(15-20) *Poiché il re mi ha scritto: “Custodisci te stesso e custodisci la città del re che ti è affidata!”, chi proteggerà me?*

(21-31) *Ecco, in passato i miei padri erano forti; (c'era sì) ostilità contro di loro, ma disponevano di una guarnigione del re e per loro c'erano rifornimenti del re; ma ora l'ostilità contro di me è forte, ma io non ho rifornimenti del re e guarnigione del re. Che cosa posso fare?*

(31-38) *Ora (riguardo a) i governatori, le loro (stesse) città li stanno uccidendo, come cani; e non c'è chi indagherà riguardo ad essi. Che cosa possa fare io, che abito in mezzo agli hapiru?*

(39-43) *Se ora non ci saranno rifornimenti del re per me, allora rimarrò coinvolto in una disputa con i miei contadini. Tutte le terre mi sono ostili!*

(44-52) *Se è desiderio del re di proteggere la sua città e il suo servo, manda uomini di guarnigione, che proteggano la città. Io (la) potrò difendere mentre sono vivo; quando sarò morto, chi la proteggerà?».*